

Т. В. Бурилкина

МОЛИТВА «БОЖЕ ПРЕЧИСТЫЙ И ВСЕГО СОЗДАНИЯ СОДЕТЕЛЮ» В СЛАВЯНСКОЙ И ГРЕЧЕСКОЙ ТРАДИЦИИ ЧИНА ВЕНЧАНИЯ *

DOI 10.31860/2712-7591-2020-1-145-147

Молитва «Боже Пречистый и всего создания Содетелю...» (далее — молитва Д-1) входит в состав чина венчания в славянских требниках XIII—XIV вв. В ней выделяются три основные композиционные части: перечисление ветхозаветных супружеских пар от сотворения Евы из ребра Адама до Захарии и Елисаветы, родителей Иоанна Предтечи; новозаветная часть — описание чуда на брачном пиру в Кане Галилейской; и благословение брачующихся на счастливую семейную жизнь. Чаще всего молитва употребляется вместе с другой молитвой — «Благословен еси Господи...» (далее — молитва Д-2), текст которой более пространен, чем в Д-1. Молитвы Д-1 и Д-2 имеют схожую структуру и содержание, во многом дублируют друг друга. Отличие текстов состоит лишь в том, что в молитве Д-2 более обширная, чем в Д-1, ветхозаветная часть, а новозаветная полностью отсутствует.

При исправлении богослужебных книг в конце XIV в. эти молитвы были исключены из состава последования в требниках митрополита Киприана (РНБ, собр. Погодина, № 75а, XV в.; ГИМ, Син. тип., № 42, XV в.).

* Работа над докладом осуществлена при финансовой поддержке РФФИ, грант № 18-512-18006.

В требниках афонской редакции (Дечаны, № 68, XV в.; РНБ, Q.I. 1297, XV в.) молитва Д-1 отсутствует, а Д-2 используется, но читается после первой базовой молитвы чина, а не до нее, как в древних славянских списках. В дальнейшем в русских печатных требниках XVII в. (Требник Петра Могилы 1646 г., Требник 1658 г.) обе молитвы снова появляются в тексте чина, а также присутствуют в современном чине Русской Православной Церкви.

Молитва Д-1 известна во многих греческих списках, однако ее текст имеет отличия. Полный текст молитвы опубликован в печатном Венецианском евхологии 1602 г., в «Евхологионе» Гоара [Goar], а также в современном греческом чинопоследовании (Рим, 1771). Во всех перечисленных евхологиях за молитвой Д-1 следует молитва Д-2. Этот порядок полностью повторяет последование, представленное в русских требниках XVII в., а также в славянских списках XIV в. Однако в древних списках представлен другой, более древний вариант молитвы Д-1, схожий с текстом из евхологии Sinai. gr. 958, X в. [Дмитриевский, с. 29–30] (молитва Д-2 в списке не обнаружена).

А. М. Пентковский со ссылкой на работы зарубежных авторов указывает, что молитва Д-1 имеет иерусалимское происхождение [Пентковский, с. 133]. Эта молитва в древнем варианте, который сохранился на периферии Византийской империи, в частности на Синае, оказалась в славянском чинопоследовании венчания, по-видимому, в древнейший период (в списках РНБ, собр. Гильфердинга, № 21, XIII в., и РНБ, Софийское собр., № 525, XIV в., зафиксировано такое состояние чина). Молитва Д-2 была добавлена позднее (остальные славянские списки относятся к XIV в.). Похожих греческих последований с древним вариантом молитвы Д-1 пока обнаружить не удалось.

В самом древнем греческом списке чина венчания, в евхологии Vat. Barb. gr. 336, датируемом VIII в., молитвы Д-1 и Д-2 отсутствуют. Последование такого же типа представлено в рукописном Константинопольском евхологии Athens 662 (конец XIII — начало XIV в.). Подобное последование представлено в требниках митрополита Киприана XV в. (РНБ, собр. Погодина, № 75а; ГИМ, Син. тип., № 42).

Таким образом, в греческой рукописной традиции существовало несколько редакций чина венчания. Разные греческие чинопоследования легли в основу разных славянских редакций. В основе древней славянской редакции (ГИМ, Син. тип., № 43; РГБ, ф. 247 (собр. Рогожского кладбища), № 566; НБКМ, № 960; ГИМ, Синодальное собр., № 598; все — XIV в.) — древнее греческое последование с молитвами Д-1 и Д-2, т.е. последование по типу «Евхологиона» Гоара, но с древним вариантом молитвы Д-1. Чин венчания в «киприановских» списках схож с кратким константинопольским

последованием, без молитв Д-1 и Д-2, по типу чина в кодексе Athens 662. Митрополит Киприан при редактировании требника в конце XIV в. ориентировался на современные ему константинопольские евхологии. Кроме того, выбор последования краткого типа был, возможно, обусловлен логичностью такого текста: в списках, где представлены молитвы Д-1 и Д-2, из-за влияния другой, восточной, традиции рядом оказались очень схожие по структуре и смыслу молитвы.

К началу XVII в. в греческой церкви сформировался унифицированный евхологий, чему способствовало книгопечатание. В 1602 г. выходит печатное венецианское издание, а затем еще несколько печатных изданий, которые легли в основу современного греческого евхология. Чин венчания в этих евхологиях одного и того же типа, включает молитвы Д-1 и Д-2, но в отредактированном (по сравнению со списком Sinai. gr. 958) варианте. В таком же варианте молитва Д-1 представлена в русских печатных требниках XVII в. В XVII в. Петр Могила, пытаясь очистить богослужебную практику от униатской ереси, создает новый перевод чина венчания по унифицированному греческому евхологию, тем самым возвращая в обиход структуру чинопоследования из древних славянских списков. В требник митрополита Никона входит последование такого же типа.

Литература

- Дмитриевский — Дмитриевский А. Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках православного Востока. Киев: Типография Имп. Университета Св. Владимира, 1901. Т. 2: Εὐχολόγια. 1058.
- Пентковский — Пентковский А. М. Рецепция Константинопольского чинопоследования брака в Южной Италии, на Балканах и на Руси в X–XIV веках // Россия — Италия: этико-культурные ценности в истории / Под ред. М. Г. Талала. М.: Алетейя, 2016. С. 125–139.
- Goar — Goar J. Euchologion sive Rituale Graecorum. Lutetiae Parisiorum: Apud Simeonem Piget, 1647. 953 p.

References

- Dmitrievskii, A. (1901). *Opisanie liturgicheskikh rukopisei, khranyashchikhsya v bibliotekakh pravoslavnogo Vostoka*. Kiev: Tipografiya Imperatorskogo Universiteta Svyatogo Vladimira. Vol. 2. Εὐχολόγια. 1058.
- Pentkovskii, A. M. (2016). 'Retseptsiya Konstantinopol'skogo chinoposledovaniya braka v Yuzhnoi Italii, na Balkanakh i na Rusi v X–XIV vekakh', in: *Rossiya — Italiya: etiko-kul'turnye tsennosti v istorii*. M. G. Talalay, ed. Moscow: Aleteiya, 125–139.
- Goar, J. (1647). *Euchologion sive Rituale Graecorum*. Lutetiae Parisiorum: Apud Simeonem Piget, 953 p.